

BY
ANNE JANS
MARIA SIMER
JORDAO DA SILVA
EMMA LUTGEN

ZESUMMEN

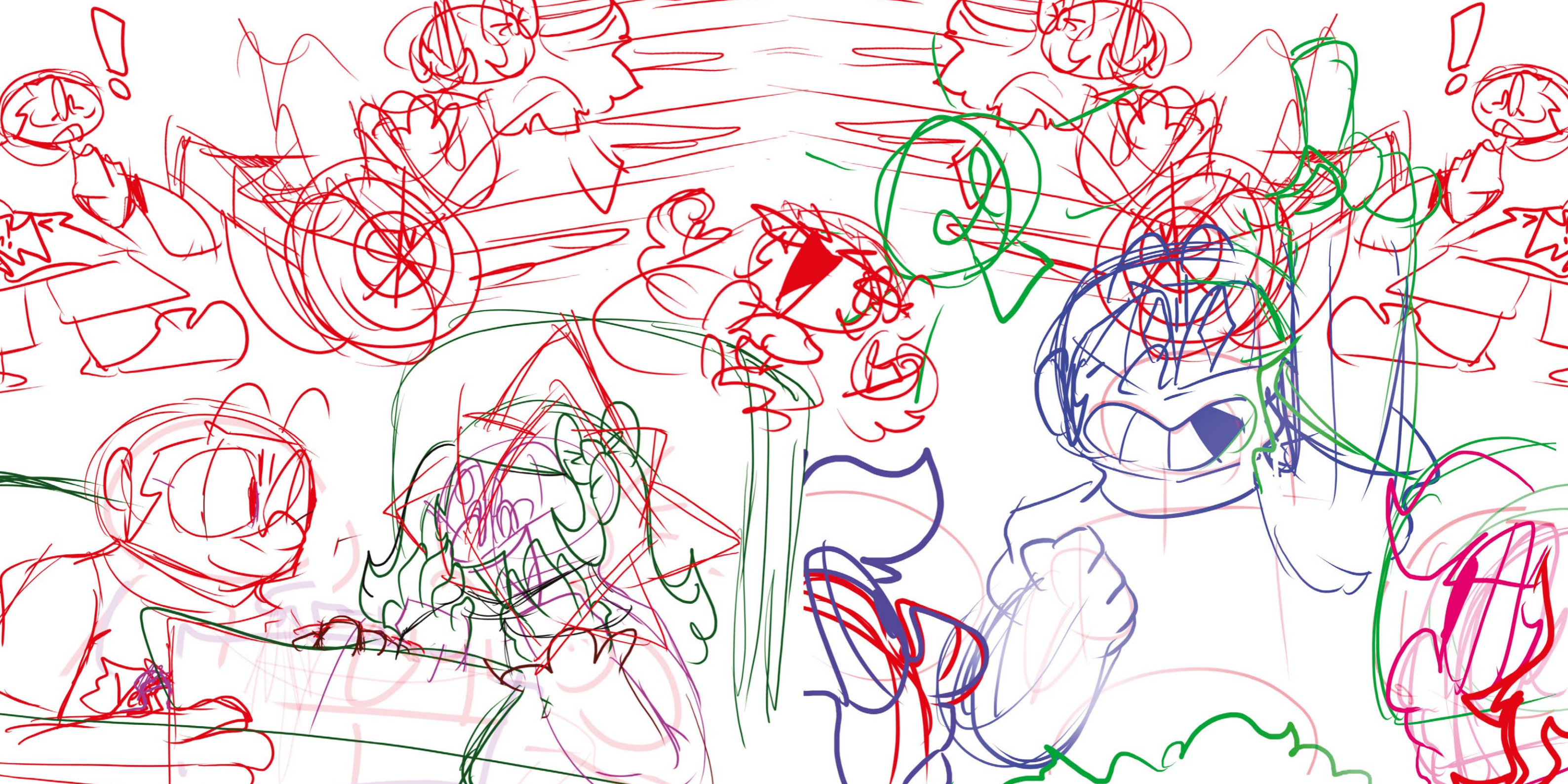
GEMEINSAM
- ENSEMBLE

ZESUMMEN

GEMEINSAM - ENSEMBLE

THIS BOOK BELONGS TO:





Impressum

ZESUMMEN

Written by: **Anne Jans**

Illustrated by: **Maria Simer Jordao Da Silva**

Graphic design by: **Emma Lutgen**

With the help of the BookAthon expert team: Lynn Bernard, Martine Blaise, Samir El Ouardi, Noé Dinis, Andy Genen, Indira Idrizović, Isabelle Marinov, Zoë Mondloch, Sílvia Monteiro, Simone Mortini, Nadine Reinesch, Cathy Saraiva, Luc Spada, Nadia Taouil

Publisher: **Service national de la jeunesse (SNJ)**

33 Rives de Clausen L-2165 Luxembourg

secretariat@snj.lu

Development / Print: NOVA Studio S.A.R.L. / REKA Print S.A

ISBN: 978-2-919828-59-3

An initiative by **Service national de la jeunesse (SNJ)**

Inspired by: South African project **'Book Dash'** (bookdash.org)

© 2024, Service national de la jeunesse. This book is protected by copyright.

Any other use or reproduction is prohibited without the express written permission of the publisher. Commercial use is prohibited.



Children's books play a pivotal role in shaping young minds and nurturing their imagination, making them an indispensable cornerstone of early development. The promotion of early literacy practices in multiple languages is of utmost importance for young children in multilingual Luxembourg. To that end, *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* empowers creative young talents who volunteer to create new multilingual storybooks for children. To find out more and to download beautiful print-ready books, visit www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans la formation des jeunes esprits et dans l'épanouissement de leur imagination, ce qui en fait un pilier indispensable du développement précoce. Dans un Luxembourg multilingue, le soutien des expériences de la petite enfance avec la culture du livre, de la narration et de l'écriture dans différentes langues revêt la plus haute importance. Dans cette optique, le *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* soutient et valorise de jeunes talents créatifs qui se portent volontaires pour créer de nouveaux livres d'histoires multilingues pour enfants. Pour en savoir plus et pour télécharger ces magnifiques livres prêts à être imprimés, visitez www.bookathon.lu.

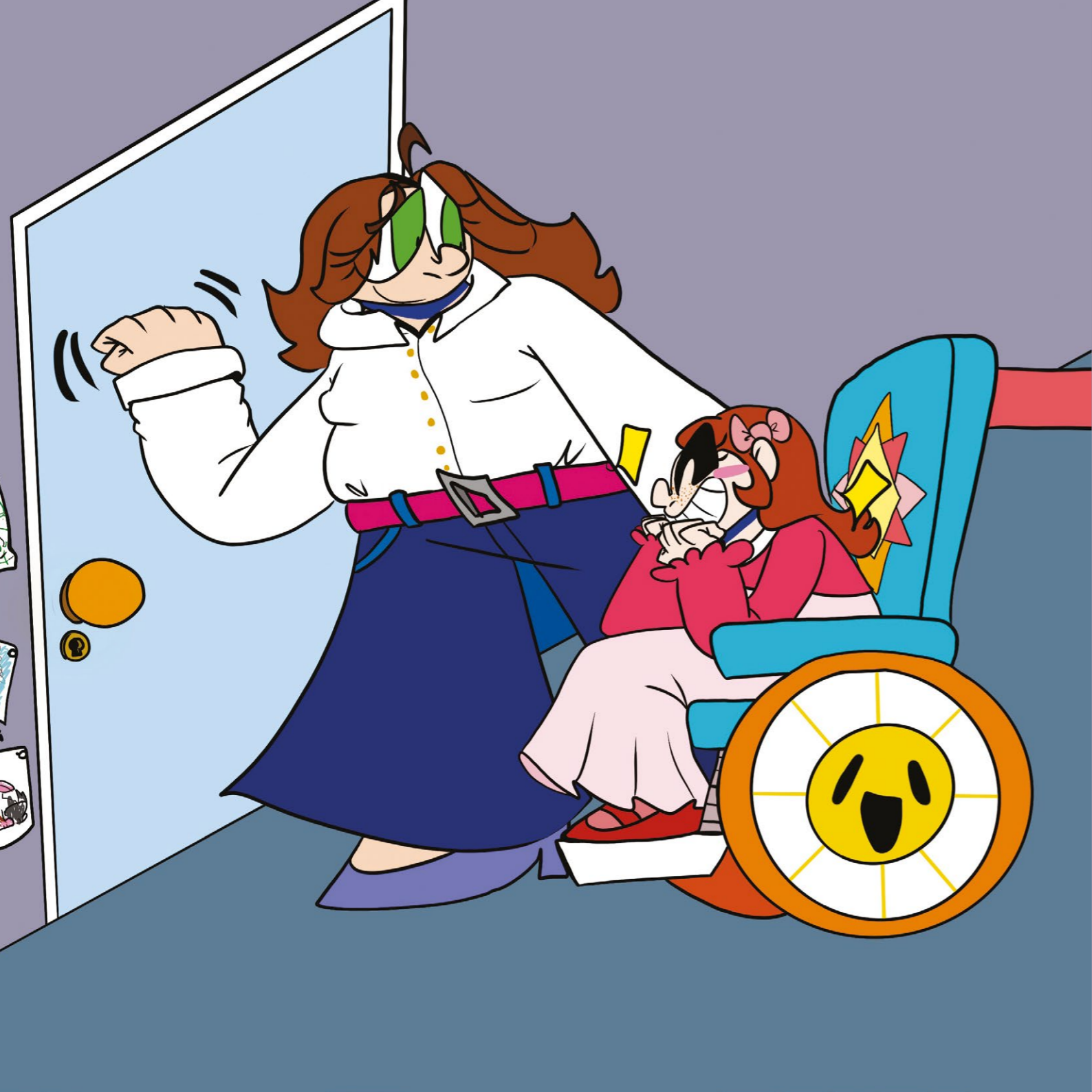
Kinderbücher spielen eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung junger Geister und der Entfaltung ihrer Phantasie. Sie sind unverzichtbare Grundsteine in der frühkindlichen Entwicklung. In einem mehrsprachigen Luxemburg hat die Unterstützung von frühkindlichen Erfahrungen mit Buch-, Erzähl- und Schriftkultur in verschiedenen Sprachen höchste Bedeutung. In diesem Zusammenhang würdigt und fördert *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* heranwachsende Talente, die sich freiwillig für die Kreation neuer, mehrsprachiger Kinderbücher engagieren. Wenn Sie mehr über diese zauberhaften, druckfertigen Kinderbücher erfahren wollen, besuchen Sie uns unter www.bookathon.lu.



ZESUMMEN

GEMEINSAM - ENSEMBLE

BY ANNE JANS - MARIA SIMER JORDAO DA SILVA - EMMA LUTGEN



D'**Mathilda** ass ganz opgereegt.
Haut ass säin **éischten** Dag a senger neier Schoul.

Mathilda ist ganz aufgeregt.
Heute ist ihr **erster** Tag an ihrer neuen Schule.

Mathilda est tout excitée.
C'est son **premier** jour dans sa nouvelle école.

„Wie wëll d'**Mathilda** als nei Bänknopesch?“

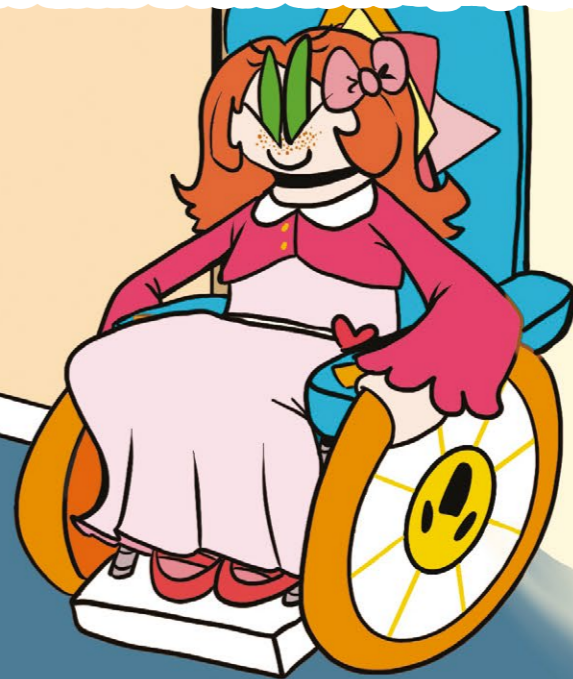
„Wer will neben **Mathilda** sitzen?“

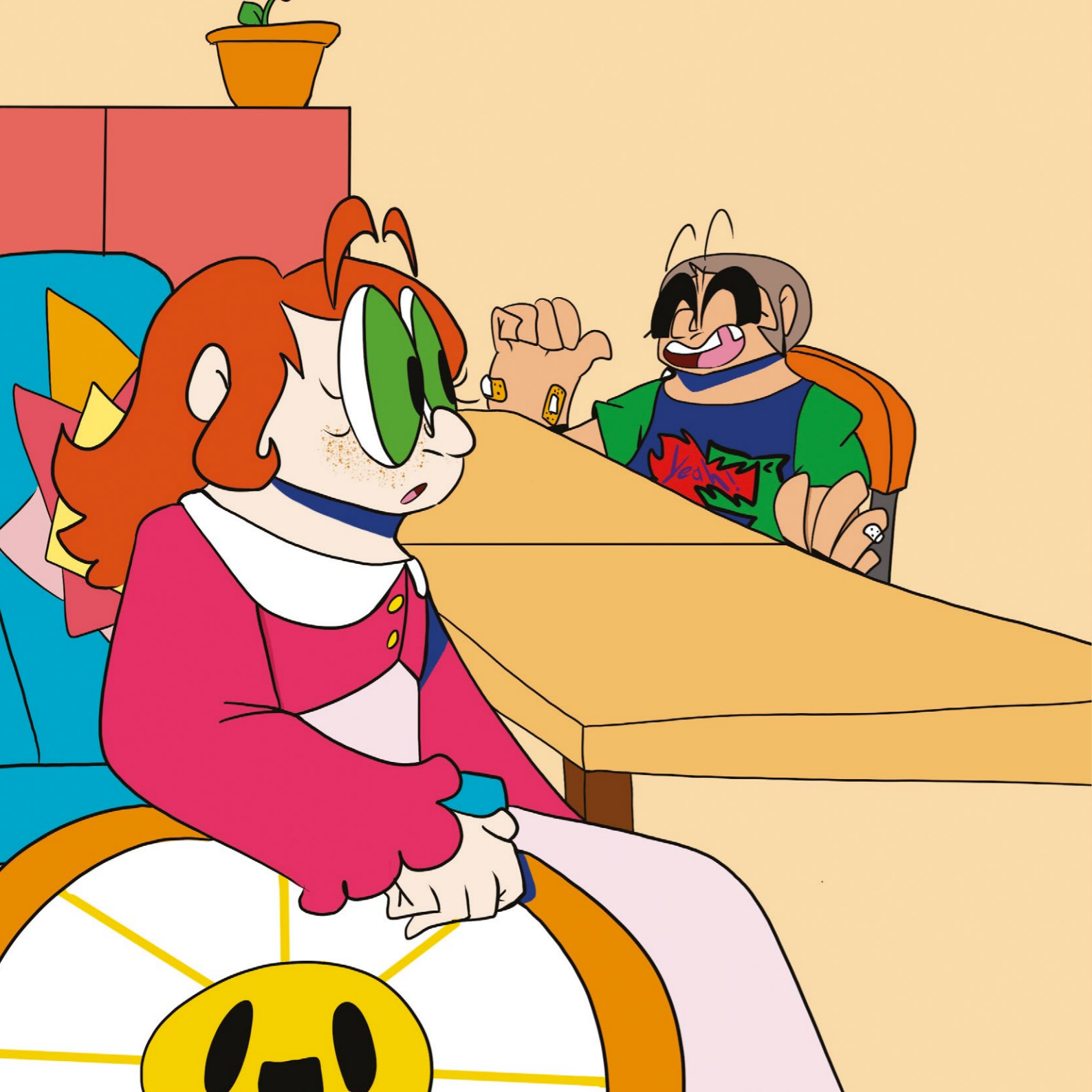
« Qui veut être assis à côté de **Mathilda** ? »

„Hallo **Mathilda**.“

« Bonjour **Mathilda**. »

„Moie **Mathilda**.“





„**Mathilda,**
du kanns niewent **mir** sätzen!“

„**Mathilda,**
du kannst neben **mir** sitzen!“

« **Mathilda,**
tu peux t'installer à côté de **moi** ! »



„**Elo** gi mir zesammen an de Molsall!“

„Super! Molen ass mäi **Liiiiiblingsfach!**“

„**Jetzt** gehen wir gemeinsam in den Malraum!“

„Super! Malen ist mein **Liiiiieblingsfach!**“

« Et **maintenant**, direction l’atelier de peinture ! »

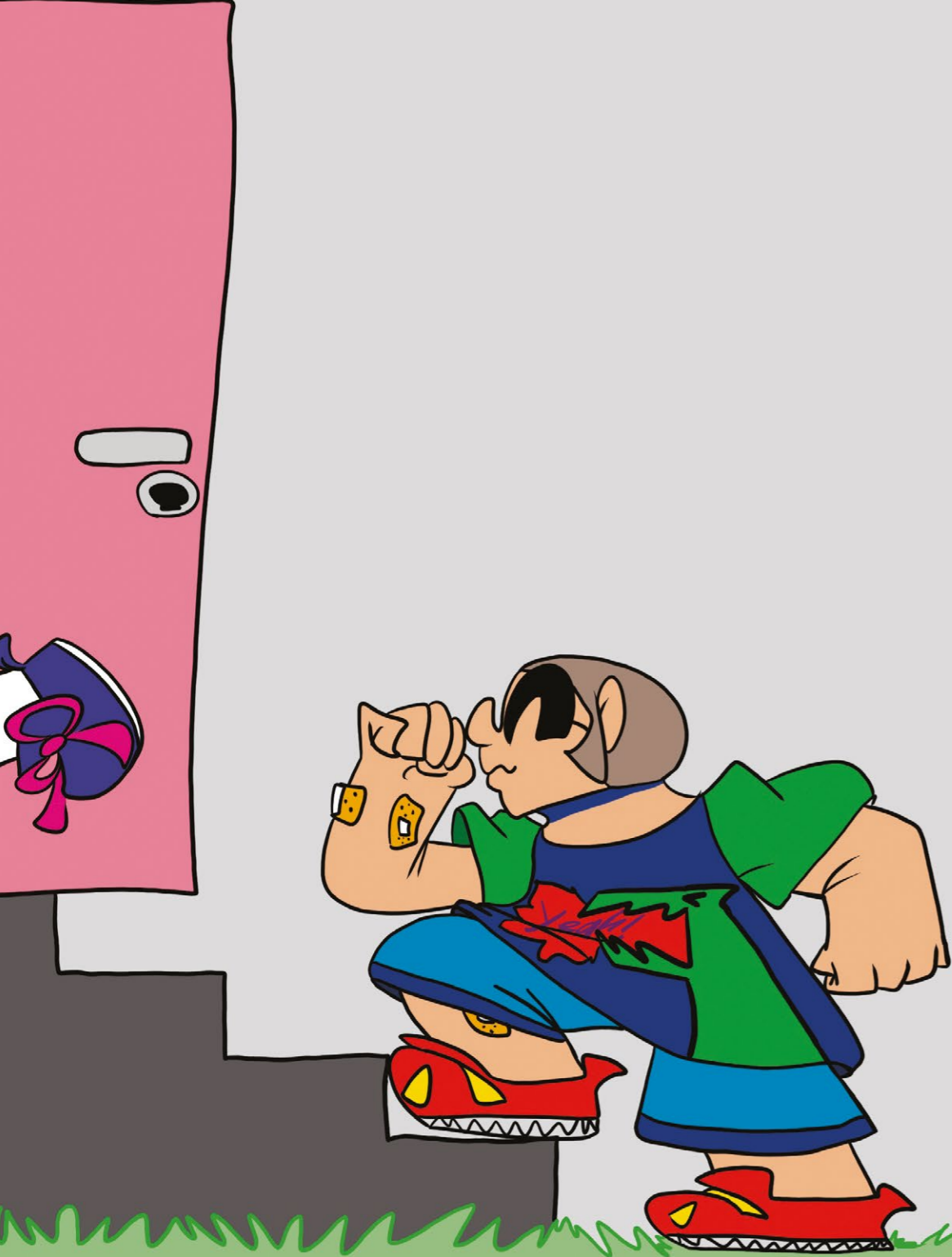
« Super ! Le dessin est ma matière-**pré-fé-rée** ! »

D'Klass mécht sech **zesammen** op de Wee.

Die Klasse macht sich **gemeinsam** auf den Weg.

Les élèves se mettent en route tous
ensemble.





„Hei kommen ech **net** eran.“
„Hier komme ich **nicht** rein.“
« Je **ne** **peux pas** accéder à cette salle. »





„Und was machen wir jetzt?“

« Qu'est-ce qu'on fait ? »

„A wat maache mir dann elo?“

BING!
BING!

„Ech hunn eng **super** Iddi!“

„Ich hab eine **super** Idee!“

« J'ai une **super** idée ! »





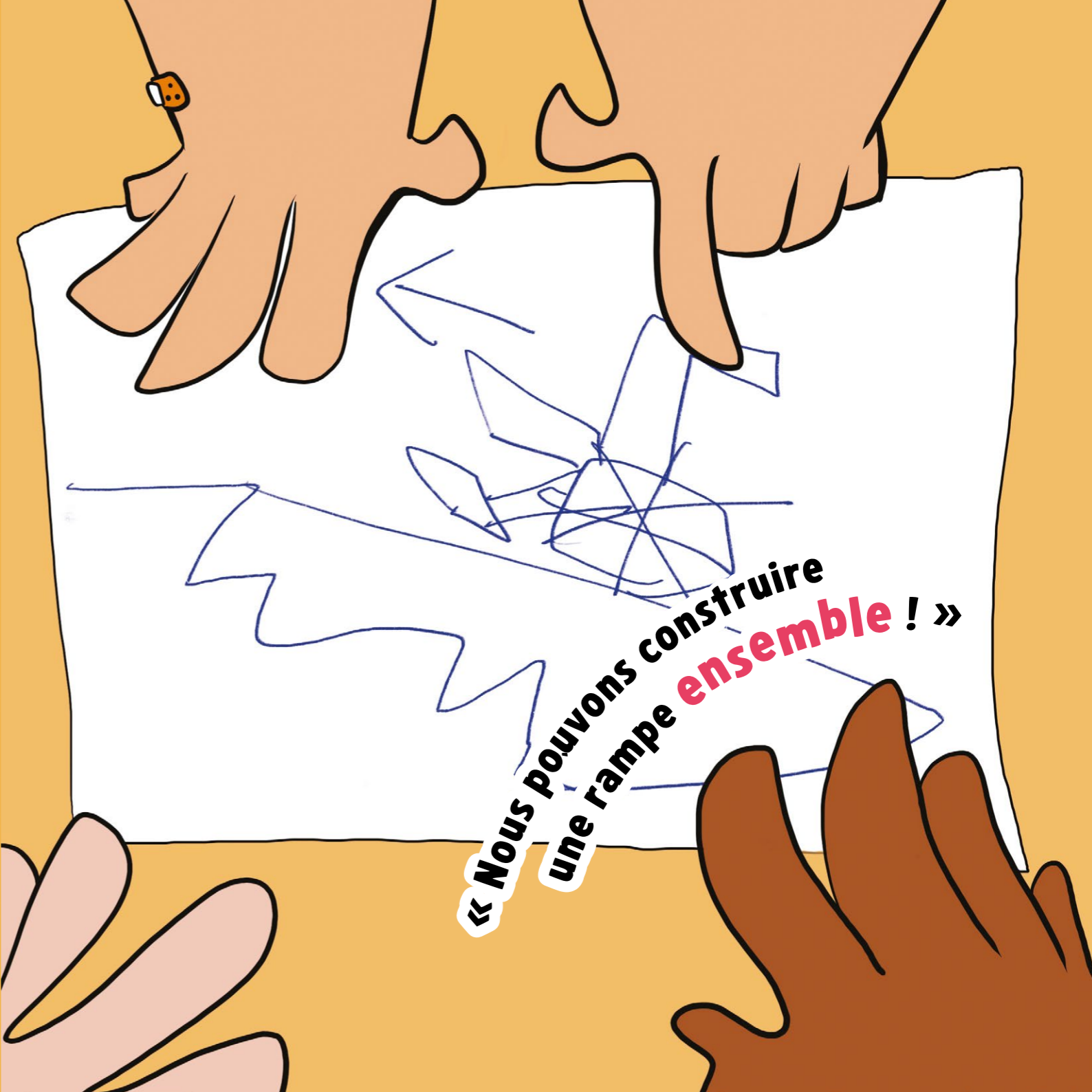
D'Kanner waarde **gespaant**.

Die Kinder warden **gespannt**.

Les enfants attendent,
impatiens.

„Heimat kenne mir **zusammen**
eng Ramp bauen!“

„Hiermit können wir **gemeinsam**
eine Rampe bauen!“



« **Nous pouvons construire**
une rampe **ensemble!** »

„Es klappt!“

« Ça fonctionne! »

„Et klappt!“



D'Mathilda rullt d'Ramp erop.

Mathilda rollt die Rampe hoch.

Mathilda monte la rampe.

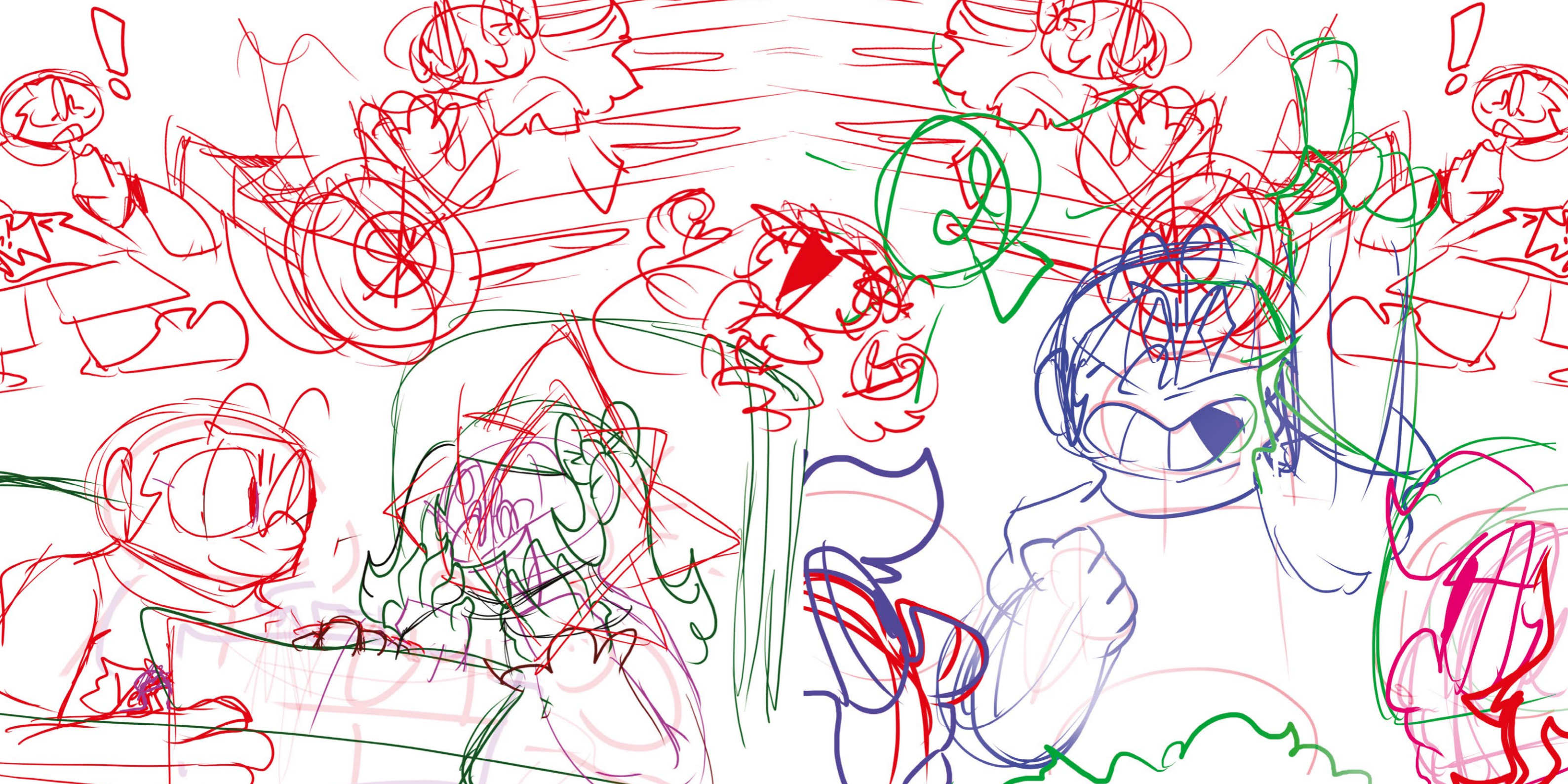


„**Endlich** könne mir zesumme molen.“

« Nous pouvons **enfin** dessiner ensemble. »

„**Endlich** können wir gemeinsam malen.“





**Moi mech
Male mich
Dessine-moi**



**Et ass dem Mathilda säin éischte
Schouldag an hatt kënnt net an de Molsall
eran. Zesumme mat senger Klass fënnt
hatt eng Léisung.**

**Es ist Mathildas erster Schultag, aber sie
kommt nicht in den Malraum. Zusammen
mit ihrer Klasse findet sie eine Lösung.**

**C'est le premier jour d'école de Mathilda,
mais elle ne peut pas accéder à l'atelier
de peinture. Ensemble avec sa classe, elle
trouve une solution.**



**Service national
de la jeunesse**

